

5.00 crédits

30.0 h

Q1

Enseignants	Colson Jean-Pierre ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<p>Le cours initie l'étudiant aux diverses interactions entre la phraséologie et la traductologie, en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> interaction entre linguistique générale, phraséologie et traductologie typologie des différentes expressions figées et semi-figées (phraséologismes) problèmes liés au repérage des phraséologismes dans le texte source problèmes liés à l'usage des phraséologismes dans le texte cible objectifs et cadres théoriques de la phraséologie générale et appliquée à la traduction approches quantitatives et qualitatives de la phraséologie, en particulier à partir de vastes corpus multilingues aspects informatiques du traitement de la phraséologie à des fins traductologiques liens entre traduction automatique, outils d'aide à la traduction et phraséologie computationnelle
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.8, 5.10,</p> <p>AA-FA. Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.1. Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique.</p> <p>¹ AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires pour étudier la traduction d'un point de vue phraséologique ; - faire valoir un point de vue critique sur l'apport de la phraséologie à la traductologie ; - produire, en faisant preuve d'un esprit critique, une synthèse écrite et orale à partir d'une série de publications relevant de la phraséologie et de ses liens avec la traductologie ; - analyser, de manière objective et rigoureuse, des données phraséologiques issues de corpus ; - identifier, sur la base de données textuelles, les différentes catégories de phraséologismes.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	- Les étudiants pourront utiliser leurs notes et ouvrages de référence. Examen écrit en janvier et en septembre.
Méthodes d'enseignement	Le cours (présentiel ou en ligne) est donné à partir d'exemples concrets issus de la littérature, du langage commercial et des médias audiovisuels. Les étudiants sont invités à lire des articles, à participer activement, et à présenter au moins un article scientifique. La présence au cours est obligatoire
Contenu	Voir Thèmes abordés
Ressources en ligne	/

Bibliographie	Colson, J.-P. (2007). The World Wide Web as a corpus for set phrases. In: H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. R. Norrick (eds.), <i>Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Volume 2.</i> Berlin, New York: Walter de Gruyter, p. 1071-1077. Colson, J.-P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In: Granger, S. & F. Meunier (eds.), <i>Phraseology. An interdisciplinary perspective.</i> John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, p. 191-206.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en linguistique	LING2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		